



Detailed Study of Translation
between English and Chinese

新编英汉—汉英 翻译教程

李成明 申佃美 编著



中国海洋大学出版社
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS

Detailed Study of Translation between
English and Chinese

新编英汉-汉英翻译教程

李成明 申佃美 编著

中国海洋大学出版社
· 青岛 ·

图书在版编目(CIP)数据

新编英汉-汉英翻译教程 / 李成明, 申佃美编著.
—青岛: 中国海洋大学出版社, 2017. 10
ISBN 978-7-5670-1624-8

I. ①新… II. ①李…②申… III. ①英语-翻译-
教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 273006 号

出版发行 中国海洋大学出版社
社 址 青岛市香港东路 23 号 邮政编码 266071
出 版 人 杨立敏
网 址 <http://www.ouc-press.com>
电子信箱 1193406329@qq.com
订购电话 0532-82032573(传真)
责任编辑 孙宇菲 电 话 0532-85902469
印 制 日照报业印刷有限公司
版 次 2017 年 11 月第 1 版
印 次 2017 年 11 月第 1 次印刷
成品尺寸 185 mm × 260 mm
印 张 13.75
字 数 300 千
印 数 1—3100
定 价 39.00 元

前 言

随着我国经济的持续、健康、快速发展和改革开放的不断深入,我国综合国力不断增强,政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。作为服务于改革开放的先导力量和世界沟通的桥梁,翻译的作用愈发突出。

从文化角度来看,翻译不仅仅是语言符号的转换,同时也是文化的交流,尤其是“文化间交流”。翻译训练不是作为一种检测学习者语言能力、水平的手段,而是建立在学习者双语交际能力基础之上的职业技能训练,使其借助语言知识、主题知识和百科知识对源语信息进行逻辑分析,并用另一种语言将其理解的信息表达出来。这就要求翻译学习者不仅要具备扎实的中外文基础,同时还应具备广博的其他学科的知识 and 实际翻译操作技能。

本教材在内容、体系和结构方面具有以下特色:

(1) 从文化对比的视角,对英汉语言结构的异同作了归纳和总结,使学习者能够更进一步了解英汉不同的文化背景及思维方式,从而更加自如地在英汉两种语言之间进行转换,提高其双语的实际运用能力,充分体现了注重语言输入的同时更注重语言输出的教学理论和原则。

(2) 取材广泛,内容新颖,时效性强,语言材料真实,具有较强的实用性,语言素材与日常生活紧密结合,涵盖政治、经济、科技、教育、文化、旅游、环境等各个方面。学习者通过学习本教材可以为自己储备各方面知识的语料,有助于拓宽其知识面,具备复合型宽厚基础知识结构,从而为提高自己的翻译水平打下良好的基础。

(3) 结构合理,实用有趣,易于掌握。本书共分五章,首先介绍翻译的性质与标准,然后就英汉语言的异同做了详细的对比,使学习者在学习各种翻译技巧前先了解英汉语言的异同之处,进而可以较为轻松地掌握各种技巧。每章节均提供大量的实例以及详细透彻的分析,希望起到举一反三的效果,从而真正提高学习者对翻译的理解和实际操作能力。

本教材主要供高等院校公共外语研究生和英语本科高年级学生在翻译课堂教学中使用,也可供具有同等英语水平的翻译自学者使用。

本书由山东科技大学外国语学院李成明、申佃美老师编著并统稿。在教材编写过程中,我们参考了许多相关著作和教材,在此谨向各位作者表示衷心的感谢。

本教材基于编者多年的教学经验和实践经验编撰而成,衷心希望本书能成为在校学生和翻译爱好者的良师益友,但由于编者水平及客观条件的限制,书中难免会存在疏漏和不妥之处,真诚地欢迎广大读者批评指正,以便今后加以改进和完善。

李成明

2017年8月10日于山东科技大学

目 录

第一章 翻译概述	(1)
第一节 翻译的性质及分类	(1)
第二节 翻译的标准	(3)
第三节 翻译的过程	(9)
第四节 翻译策略、方法与技巧	(12)
第五节 译作的要求	(15)
第六节 东西方翻译史	(18)
第二章 语言、文化与翻译	(26)
第一节 文化差异与思维方式	(26)
第二节 英汉语言结构差异	(30)
第三节 文化与翻译	(39)
第三章 词语的选择	(49)
第一节 语义对应与非对应	(49)
第二节 英译汉中常用的确定词义的手段	(56)
第三节 汉译英中常用的确定词义的手段	(62)
第四节 词语误译现象分析	(66)
第四章 词法翻译技巧	(74)
第一节 增译法	(74)
第二节 省译法	(89)
第三节 词类转换法	(101)
第四节 正反译法	(112)
第五节 重译法	(118)
第五章 句法翻译技巧	(124)
第一节 作状语的-ing 和-ed 分词短语的翻译	(124)
第二节 定语从句的翻译	(128)
第三节 被动句的翻译	(134)

2 新编英汉-汉英翻译教程

第四节 主语的选择	(140)
第五节 英语比较结构的翻译	(151)
第六节 汉语无主语句的翻译	(156)
第七节 汉语“使”字句的翻译	(163)
第八节 长句的翻译	(167)
【练习参考答案】	(180)
附录一 逻辑分析在翻译中的作用	(202)
附录二 汉英翻译中的简洁策略	(206)
参考文献	(212)

第一章 翻译概述

翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来,以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明,特别是推动译语文化兴旺昌盛的目的。翻译是人类有目的的行为,是跨语言(cross-linguistic)、跨文化(cross-cultural)、跨社会(cross-social)的交际活动。

第一节 翻译的性质及分类

一、翻译的定义

中外学者对翻译下过不少定义,表述有简有繁,其中最著名、对翻译界影响最大的就是美国翻译家尤金·奈达下的定义。他认为: Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and second in terms of style. (所谓翻译,是指在译语中用最切近而又自然的对等语再现原语的信息,首先在语义上,其次在文体上。)

翻译究竟是什么呢? 应该如何给翻译下定义呢? 国内有关翻译的论著大多把翻译定义为用一种语言把另一种语言形式里的内容准确再现出来的语言实践活动,也就是把一种语言产物在所包含的内容信息不变的情况下改变为另一种语言产物的过程。从本质上讲,翻译就是一种语言转换活动,是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁,使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流,使译文读者能得到原作者所表达的思想,得到与原文读者大致相同的感受。

翻译既是语言活动,又是思维活动,是同时运用两种语言表达思想内容的活动。它涉及不同语言、不同文化、不同风俗习惯,以及不同的思维方式等一系列问题,是一种由此语到彼语的逻辑思维过程,这个过程分三步: ①分析: 对原文的表层结构即原文的信息进行分析; ②转换: 译者把经过分析的信息从原语转换成译语; ③重构: 把传递过来的信息重新加以组织,最后使之完全符合译语的要求。但这个过程又必须置于交流之中,本身有其理论、方法和技巧。翻译是用完全不同于原文形式的译文来传达原文信息,必须尽可能准确无误。

概括地说,翻译是一门正处于探索中的科学。说它是科学,因为它有着自己的内在科学规律。它具有描写性,可以像描写语言一样对其程序和方法进行客观地、科学地描

写,使之公式化。翻译更是一门艺术,是语言艺术的再创造。它再现原作内容的过程就是一种再创造的过程,在这种过程中,译者要在甘受原作的局限,忠于原作意图的条件下,运用译语语言上的美学知识来重新塑造原文中已塑造出的形象。如果把写作比成自由舞蹈,翻译就是戴着手铐脚镣在跳舞,而且还要跳得优美。因为原著的创作不受语言形式的限制,而翻译既要考虑对原文的忠实,又要按照译文的语言规则来表达原文的思想。从这个意义上来讲,翻译并不比创作容易,有时甚至更难。难度越大,其艺术性也就越高。翻译是一门永无止境的艺术,它的艺术美已经远远超出了语言的范畴。翻译还可看作一门技能,因为就其具体操作过程而言总是离不开方法和技巧的。但是总的看来,翻译是一门综合性的学科,因为它集语言学、文学、社会学、教育学、心理学、人类学、信息科学等学科之特点于一身,在长期的社会实践中已经拥有了自己的一套抽象的理论、原则和具体方法,形成了自己独立的体系,而且在相当一部分的语言材料中这些方法正被逐渐模式化。可以肯定的是,随着时代的进步和科学的发展,翻译这门综合性的学科必将在理论和实践等方面变得更加完善。

二、翻译的本质

翻译在人类交际中起着重要的作用,随着不同语言地区信息和思想交流的增加,翻译在 21 世纪的重要性急剧增加。翻译的本质是翻译理论研究的根本问题,因为翻译的本质决定着翻译理论研究的道路和方向,翻译的本质不明确,翻译理论研究的道路和方向就不能确定,那么翻译理论研究就没有未来,科学的翻译学就无法建立,确定翻译的本质对翻译实践和翻译批评有重要的意义,理解翻译的本质就能改进翻译教学,最终提高翻译的标准。在翻译界,许多翻译理论家一直在试图解释翻译的本质。

简单地说,翻译就是“运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动”。(张培基《英汉翻译教程》)美国翻译理论家尤金·奈达则把翻译定义为“Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and second in terms of style.”(翻译就是用译语复制出源语信息最接近的自然等值体——首先就意义而言,其次就风格而言。)按照语言学理论,翻译则是一种跨语言(cross-linguistic)、跨文化(cross-cultural)、跨社会(cross-social)的交际活动。

翻译的过程不仅是语言转换的过程,而且也是反映不同社会特征的文化转换过程。翻译涉及思维和语言,反映了存在与认识、主体与客体的关系,而这种关系可以用受一定规律支配的语言加以描述。正因为翻译有科学规律可循,所以它是科学。翻译是译者对原文进行再创作的过程,译者在理解原文信息和作者创作意图时,不可避免地会带上自己的主观色彩。在克服语言和文化差异并再现原文信息时,译者可能会采用独特的处理方法,体现自己的风格,即创造性,所以翻译又是艺术。由于译语(target language)和源语(source language)文化氛围的差异,译者和作者对语言的认识以及使用语言的习惯不可能一致,因此在再现原文信息的过程中,信息的损失是不可避免的。为了把信息的损失减少到最小限度,译者需采用增词、减词、引申、合并、分句等技巧,而这些技巧可以通过

讲授或翻译实践来获得,所以翻译又是技能。

翻译能力的提高不仅仅依赖于翻译理论的学习,而应在理论的指导下通过大量艰苦的翻译实践来掌握纯熟的翻译技巧。这一点跟学习绘画有很多相似之处。假如你只是阅读了大量的绘画理论书籍,却从未拿起笔来练习作画,那就不可能真正掌握绘画的要领,你的绘画技巧和水平是不可能提高的。同样,假如你只是埋头阅读翻译理论书籍而不从事任何翻译实践,你的翻译水平也不可能提高。

三、翻译的分类

关于翻译活动的分类,布拉格学派的创始人之一雅各布森认为有语内翻译、语际翻译和符际翻译三种类型,即翻译活动的广义分类。

语内翻译(intralingual translation),指的是“同一种语言的一些符号对另一些符号所做出的阐释”,即把一种语言材料用同一种语言,换一种说法,重新解释一遍。如汉语中的古代散文和诗词的“今译”,就属于语内翻译。同样,把一种方言中的语言材料,转换成另一种方言或“官话”,也属于语内翻译。一个民族的文化是不断创造、不断积累的结果,而翻译从某种意义上说,是在不断促进文化的积累与创新。一个民族的文化发展不能没有传统,不同时代对传统的阐释与理解会赋予传统新的意义与内涵。想一想不同时代对四书、五经这些古籍的不断翻译、不断阐释,我们便可理解语内翻译是对文化传统的一种丰富,是民族文化得以在时间上不断延续的一种保证。

语际翻译(interlingual translation),指的是“一种语言的符号对另一种语言的符号所做出的阐释”,即两种不同语言之间的信息转换。我们通常所指的翻译,就是语际翻译。不同民族语言文化之间的交流是一种需要。任何一个民族想发展,必须走出封闭的自我,不管你的文化有多么辉煌、多么伟大,都不可避免地要与其他文化进行交流,在不断碰撞中,甚至冲突中渐渐相互理解、相互交融。在这个意义上,翻译又是民族文化在空间上的一种拓展,在内涵上的一种丰富。

符际翻译(intersemiotic translation),指的是“非语言符号系统对语言符号做出的阐释”,即不同符号系统之间的信息转换,如交通信号和人类语言之间的信息转化(如“红灯”表示“停止”,“绿灯”表示“前行”等),电报代码和人间语言之间的信息转换以及把旗语或手势变成言语表达。

第二节 翻译的标准

一、我国关于翻译标准的理论

关于翻译标准,我国历来就有不同的看法。7世纪,唐代佛经翻译家玄奘提出了“既须求真,又须喻俗”的观点,即忠实通顺的标准。后来相当长一段时期,我国基本上没有大规模的翻译活动,关于翻译标准的讨论自然也没有新的进展,到了19世纪,西方列强

的洋枪洋炮打开了我国的大门,西方的哲学思想、文学作品和科学著作才又通过翻译这个媒介涌入我国。这时关于翻译标准的讨论又开始活跃起来。其中影响最大也最具代表性的理论便是19世纪末著名翻译家严复提出的“信、达、雅”的翻译标准。

严复在《天演论》(1898)译例言中称“译事三难:信、达、雅。求其信也大难矣!顾信矣不达,虽译犹不译也,则达尚焉。”他还说“言之无文,行之不远。三者乃文章正轨,亦即为译事楷模。故信达而外,求其尔雅。”严复的这段话包含了三层意思:①译文必须忠实于原文的意义。②译文的文字必须通达,不能佶屈聱牙;否则,译了等于没译。③译文要雅,否则很少有人会看。这种译文自然也就“走”不远了。

严复提出的上述标准,对译者的翻译理论影响极大,至今仍有不少人言必称“信达雅”,但也有人对其中的第三条标准(即“雅”)提出了异议。他们认为文字典雅的原文理应把它译得文字典雅,但如把文字并不典雅的原文硬是处理成典雅的译文,这同“信”是背道而驰的。于是,后来的翻译理论家们给严复的“雅”换了新的内容:保持原文风格。原文雅,译文就雅;原文不雅,译文也就不雅。即“人雅我亦雅、人俗我亦俗”。这种说法无疑是有道理的。但是,当我们在评判这些标准的时候,不能不考虑到它们产生的时代背景。在严复的时代,通过翻译介绍到我国的作品基本上没有现代小说中的那种粗俗的内容和文字,而且当时的读者都是崇尚高雅的封建知识分子,因此,无论从忠实原文的角度,还是从读者的角度来看,提出这条标准都是无可厚非的。至于后来情况发生了变化,各种不同体裁和题材的作品被大量译成汉语,它们的读者对象也发生了变化。这时对上述标准提出修正,也可以说是顺理成章的。

19世纪50年代初,傅雷先生提出了文学翻译的“传神”论,这是比“信”“达”“雅”更高的翻译标准。傅雷先生认为,以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。译文同原文在内容上一致,这叫“意似”,是翻译的最低标准。译文同原文如果能在形式上和精神上一致起来,或称“形似”和“神似”,这是翻译的高标准。然而,由于文化上的差别,翻译中的“形似”和“神似”往往不可兼得。当这两者发生矛盾时,人们往往取显而易见的“形似”,而舍弃需要细心体会才能得到的“神似”。应该说,在突出主题、渲染气氛等方面,“神似”所起的作用都要大大地超过“形似”。因此,当“神似”和“形似”不能兼顾时,我们应大胆地摆脱原文形式,着意追求译文与原文的“神似”。

20世纪60年代初,钱钟书进一步提出了翻译的“化境”之说。他认为,文学翻译的最高标准是“化”。把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于“化境”。“化境”之说是“对‘传神’论的进一步发展。所谓‘化境’,就是原作向译文的‘投胎转世’,文字形式虽然换了,而原文的思想、感情、风格、神韵都原原本本地转化到了译文的境界里了,丝毫不留下翻译的痕迹,让读者有读译作就完全像在读原作一样的感觉。”“化境”是比“传神”更高的翻译标准,或者说是最高的翻译标准,因为“传神”论要求的“神似”实际上是译文与原作精神上的相似或近似,而“化境”则要求译文与原作在除了文字形式以外的所有方面都相等一致。

早在1792年,英国著名学者亚历山大·弗雷塞·泰特勒在他的著作《论翻译的原

则》里,就提出了翻译中的三项基本原则:①译文应完全复写出原作的思想(相当于“信”);②译文的风格和笔调应与原文的性质相同(相当于“雅”);③译文应和原作同样流畅(相当于“达”)。

对于翻译的初学者,我们可用“忠实与通顺”这一翻译的基本标准。所谓“忠实”,首先指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏或任意增减的现象。内容通常指作品中所叙述的事实,说明的事理,描写的景物,以及作者在叙述、说明和描写过程中所反映的思想、观点、立场和所流露的感情等。忠实还指保持原作的风格,即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。译者对原作的风格不能任意破坏和改变,不能以译者的风格代替原作的风格。原作如果是通俗的口语体,不能译成文绉绉的书面体;原作如果是粗俗琐碎的,不能译成文雅洗练的;原作如果是富于西方色彩的,不能译成东方色彩的。总之,原作是怎样的,译文也应怎样,尽可能还其本来面目。正如鲁迅所说的,翻译必须“保存着原作的丰姿”。

所谓通顺,即指译文语言必须通顺易懂,符合规范。译文必须是明白晓畅的现代语言,没有逐词死译、硬译的现象,没有语言晦涩、佶屈聱牙的现象,没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。鲁迅所说的,翻译必须“力求其易解”,也就是这个意思。这是在通常情况下所必须遵循的准则。但在有些情况下,译文的通顺程度只能与原文的通顺程度相应或一致。例如,在文艺作品中,作者有时有意识地采用或引用一些非规范语言以刻画人物或渲染某种气氛,翻译时就不宜片面追求“通顺”而加以改变,应尽可能地把原作中一些非规范化语言也如实地加以传达。当然这种情况是不太常见的。它往往属于原作整体中的个别因素,我们也可以把它当作保持原作的风格问题来处理。

忠实与通顺是相辅相成的。忠实而不通顺,读者看不懂,也就谈不到忠实;通顺而不忠实,脱离原作的内容与风格,通顺也就失去了作用,使译文成为编纂、杜撰或乱译。忠实是翻译标准中的首要问题,它对原作的内容、风格、语言应有全面的照顾。兹各举实例略加说明:

例 1: Any use of the atomic bomb on Manchurian targets would be more for purposes of panic than of destruction.

【译文】 如果要对满洲的目标使用原子弹,这与其说是为了破坏,不如说是为了制造恐慌。

【分析】 原文中用的 Manchurian targets 反映了原文作者的敌对立场和观点,译者为了忠实表达原味的内容,并没有把它译为“东北地区的目标”,仍按原文译为“满洲的目标”。

例 2: I'm up to my neck in your bullshit.

【译文】 你让我倒八辈子霉了。

【分析】 原文是美国大兵的粗话。译者为了忠实原作的风格,没有把它译成“你把我害得好苦”,而译成“你让我倒八辈子霉了”,语气与原文一致。

要做到忠实、通顺,译者首先必须对原作有透彻地理解,然后把所理解的东西用另一

种语言加以确切地表达。透彻的理解和确切的表达都不是十分容易的事,但忠实、通顺的翻译标准应当是我们的理想和努力的方向。只要翻译工作者专心致志,锲而不舍,不断提高政治思想水平、语言文字水平,以及文化、专业知识水平,不断通过实践,总结经验,这个标准是可以达到的。

二、文本的类型与翻译的标准

像评估其他产品的质量一样,评判译文质量的优劣,应该有比较客观的标准或尺度。首先,翻译质量的评估应该以原文为参照点。流畅的译文未必就是好的译文,因为原文不一定是流畅的。有些人不仔细对照原文,仅凭对译文的了解就说“语言流畅、文字优美”,甚至说“仿佛原作者的译入语写作”。如果译文不怎么流畅,就断言其“不堪卒读”。这种主观的、印象式的评论是毫无意义的。

其次,不同的文本对译文有不同的要求。例如,照相机说明书的文字特点是简洁明了,其目的是让读者了解照相机的结构和操作方法。与此相对照,文学语言,尤其是大家的作品,则充满了美学色彩,在音韵、遣词、造句等方面都极其讲究。还有广告等“劝说性”的文本,其目的是引导读者去做某件事,如购买某种商品或服务。这类文本的文字特点是简明易懂并具有一定的“鼓动性”。不言而喻,这些不同的文本对译文有着不同的要求。说明书的译文如果一味追求文字的优美,弄得不好,反而会给读者增加负担,甚至不知所云。文学语言有优劣高低之分,也不能片面追求流畅和完美。而广告文体的目的则在其效果,语言形式上的对等未必能保证达到与原文相同的效果。

大多数文本可以根据它们的功能划分为以下三类。它们对译文也有着不同的评估标准。

(1) 描述性文本(descriptive text)。这类文本主要包括新闻报道、商业信函、商品目录、产品使用手册、官方文件、法律文书,以及其他非虚构的文本(如教科书、论文、报告等)。这类文本注重客观地表达所要表达的“内容”,也可称为“注重内容的文本”。

(2) 表达性文本(expressive text)。这类文本主要包括文学性散文、传记、回忆录、小说、戏剧和诗歌等。这类文本表示作者主观的情感立场和观点等,比较注重语言的表达“形式”,也可称为“注重形式的文本”。如果说描述性文本强调的是说什么,那么表达性文本强调的是怎么说。虽然前者也有怎么说的问题,后者也有说什么的问题,但这不是它们的区别性特征。例如,同样是描写纽约街的一场枪战,一篇新闻报道只需要说明何时何地哪些人之间可能由于什么纠纷导致了这场枪战,以及双方的伤亡人数等;而描写枪战的一篇小说或散文则会通过某种语言形式表示作者的主观立场。

(3) 祈使性文本(vocative text)。这类文本主要包括广告、宣传品、宗教说教、政治宣传,以及辩论性文本等。这类文本注重它们的“感染”(鼓动)效果,也可称为“注重感染(劝说效果)的文本”。

需要指出的是,这种分类并不是绝对的,一篇具体的文本,很可能同时具有上述三种文本的特征或成分。例如,一篇小说中完全可能包括一段客观的新闻报道或广告。这里所说的三种文本指的是它们的主要功能,而不是文本中的所有句子。

显然,对于不同的文本,翻译的方法和评估它们的译文的标准也应有所不同。描述性文本注重内容或信息的传达。因此,对译文质量的衡量标准主要有两条:①译文是否准确地传达了原文的内容或信息;②译文是否符合地道的译入语的习惯用法和表达方式。在翻译方法上,这类文本应该主要是意译的。例如,在翻译一篇科普文章时,译者应尽可能用流畅的语言精确地表达原文的意思,而不用过于在意原文的风格。如果原文中有错误的话,我们甚至还应改正这些错误,不然就会对读者产生误导。

与描述性文本相反,表达性文本注重用各种不同的语言形式表达作者的情感和立场。每个具体的文本都有自己的语言特点和艺术风格。这种语言特点和艺术风格(包括遣词、造句,甚至音韵上的考虑)往往是“非常规”的。忠实的译文必须充分地反映这种非常规的表达方式,用相应的手段来表达原文的这种文学和美学功能。因此,评估这类译文的主要标准不是看它们是否说了相同的内容,而是看它们是否用相应的手段表达了这些内容。换句话说,译者应该让读者充分领略到原文中的文学和美学特点,而不仅仅是提供一篇文字优美的译文。因为那样,读者就分不出狄更斯和海明威了。举例而言,在注重内容的文本里,译者完全可以用译入语中的成语、谚语和比喻替代原文里的成语、谚语和比喻,而在注重形式的表达性文本,尤其是大家的作品里,原作者使用的成语、谚语和比喻往往具有某些特殊的含义。因此,译文应该尽量保留这种语言特色。例如在一篇描述性文本中英语成语如 *a tempest in a teapot* 完全可以译为“大惊小怪”,而在表达性文本中,如译为“茶杯里的风波”往往会更生动。由此可见,表达性文本的翻译应该是以原语为主,在翻译方法上则应以直译为主。

在祈使性文本里,语言的形式显然必须从属于它的目的或效果。有时候甚至连内容(说什么)都是次要的,尽管说什么和怎么说会直接影响到它们的效果。例如,有些广告不断地在媒体上重复,其目的就是不断给读者或观众加深印象,促使他们购买相关的产品。宗教和政治上的宣传也是如此。衡量这类译文的主要标准自然也是看它们是否达到了与原文相同的效果。这意味着译者可能必须抛开原文的形式甚至某些语句的具体内容,以求得到相同的效果。需要努力保留的,主要是原文里的那种“鼓动”性的力量。美国著名翻译理论家奈达曾经提出,《圣经》中的“Lamb of God”(上帝的羔羊),如果译成爱斯基摩语,应该译成“Seal of God”(上帝的海豹),因为这样才能表达和英语原文相同的效果。这种说法,是很有道理的。

总而言之,忠实原文不应是一句空洞的口号,更不应是可伸可缩的橡皮筋。它应该有具体的内容和可以操作的客观标准。具体而言,不同的文本应有不同的衡量标准。描写性文本注重“说什么”,即内容和信息的传达,强调译入语的规范性;表达性文本注重“怎么说”,即原文的表达形式及其文学和美学功能,强调源语的“非常规”表达方式是怎样在译入语中得到体现的;而祈使性文本则注重译文是否产生了和原文相同的实际效果,为了达到这一效果,语言的形式,甚至某些内容都可以作一定的调整。

翻译是再创造,是在创造等值,但又只可能是相对的等值。翻译的等值是意义等值,是信息等值或语境等值,而不是字词等值、词义等值。因此,翻译在某种意义上说又是解释,是对原文的巧妙分析。绝对准确、完整的翻译是不存在的。翻译自身产生成果,这个成

果就是译文,译文读者能否得到与原文读者大致相同的感受是衡量译文质量的重要标准。

三、对译者的要求

翻译是一项非常艰苦细致的工作,绝不是学了几年外语,懂得了一些基本的语法知识,掌握了一定数量的词汇,再有几本得心应手的工具书就可以动手干的事。英、汉两种语言在语法、词汇及表达方式等许多方面都存在着很大的差异,加上历史、地理、文化习俗、宗教信仰等方面的差异,原作者与译者在思想观念、理解水平、文化层次、品格、情感、生活经历等方面的差异都会不同程度地影响翻译的质量。翻译工作的艰辛由此可见一斑。为此,翻译学习者必须具备以下几个条件。

(1) 较高的英语水平。从事翻译,没有较高的英语水平,就会觉得力不从心。所以,翻译学习者必须具备全面的英语语法知识和大量的英语词汇及习惯表达法等。也就是说,在英语上必须果敢,否则就会影响对原作的理解。如果词汇量不足,在翻译时,会因为查词典而一再中断正常的思路,降低翻译速度,也影响翻译的准确性。如果不精通语法,就不可能正确地理解原文。在翻译中,译者的理解就会在语法层面上错误百出;而在汉译英时,则更是无法组织像样的英语译文,更谈不上地道的英语译文。因此,翻译学习者必须具备较高的英语水平,这是从事翻译工作所必备的首要条件。

(2) 扎实的汉语功底。汉语功底对译者来说是非常重要的,绝不可低估。在翻译过程中,译者常常为了一个词或一个句子苦思冥想,有时,绞尽脑汁也想不出一个满意的结果。可见,汉语的表达能力和对英语原作的理解能力直接关系到翻译质量的高低。所以,扎实的汉语功底是翻译学习者应具备的基本条件之一。

(3) 丰厚的文化底蕴。翻译学习者必须具备广博的知识。翻译不同于创作,主动权不在译者手中,译者的思维必须跟着原作者走。原作者怎么说,译者就怎么译,根本没有碰到难题绕道走的可能性,再苦再难也得硬着头皮走下去。所以,翻译学习者必须尽可能多地了解和熟悉英语国家的各种社会历史文化,包括历史、地理、政治、军事、外交、科学、经济、文艺、宗教、民俗、风情等。只有了解和熟悉中英两种文化的异同,才能更准确地理解原作,准确地表达原作的内容。可以说,知识面是否广博,文化底蕴是否丰厚在很大程度上决定了翻译质量的高低和速度的快慢。

(4) 娴熟的翻译技巧。翻译学习者应熟悉并能灵活运用各种翻译技巧。翻译技巧是前人从自己的翻译实践中总结出来的经验,也是经过实践检验过的行之有效的方法。它们是翻译实践活动中经常借助的法宝。掌握一定的翻译技巧,翻译起来就会得心应手,译文的质量就会有所提高。当然,翻译技巧的运用往往不是生搬硬套。在具体翻译过程中,翻译学习者要根据不同情况,灵活处理。

(5) 严谨的科学态度。翻译工作人人可为,但要做好,并非轻而易举。一个合格的译者必须具备严谨的科学态度和良好的品行。因为翻译是一件必须以严肃认真、一丝不苟的态度来对待的工作,来不得半点虚假。如果态度不端正,就可能会胡译乱译,破坏翻译的基本原则。所以,仅仅具备一些翻译方面的技巧还是不够的,必须强调严谨的科学态度,它可以起到一种把关定向的作用。

第三节 翻译的过程

翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程,大体上可分为三个阶段:正确理解(accurate comprehension),充分表达(adequate representation),以及校核(checking)三个阶段。这三者是有机统一的,是使译文符合“忠实、通顺”的翻译标准的必备条件。

在翻译实践中,理解是表达的前提,不能正确地理解就谈不上确切地表达。但理解与表达通常是互相联系、往返反复的统一过程,不能截然分开。理解是表达的前提,表达是理解的结果。当译者在理解的时候,他已自觉或不自觉地在挑选表达手段;当译者在表达的时候,他又进一步加深了理解。在处理一个句子、一个段落、一篇文章时,译者往往要从英语到汉语,从汉语到英语,反复推敲,仔细研究。

翻译的过程分成三步进行:①分析:对原文的表层结构即原文的信息进行分析;②转换:译者把经过分析的信息从原语转换成译语;③重构:把传递过来的信息重新加以组织,使之完全符合译语的要求。

通俗地讲,翻译的过程包括三个步骤:理解,即阅读并分析原文;表达,将原文转换成译入语;校审,对译文进行修订。

一、正确理解

所谓正确理解,是动笔翻译之前边读原文边思索和想象的过程,是正确认识和把握原文的思想内容、感情和风格等的过程。这是将原文转换成译入语前必不可少的准备工作。对原文分析得越透彻,准备工作做得越充分,翻译起来就越顺,越容易译出比较忠实原文的译文来。如:

例 1: Consumers look for the best values for what they spend while producers seek the best price and profit for what they have to sell.

【译文】 消费者购物,总想尽量物有所值;生产者销售,总想以最合理的价格获取最高的利润。

【分析】 该句中 value 一词照 *Longman Dictionary of Contemporary English* 的解释是 the amount of money that something is worth(价值),但在此句中 the best values 却不能翻译成“最好的价值”或“最大的价值”,因为消费者购物讲究“划算”,也就是说“物有所值”。同样,the best price and profit 也不能简单地翻译成“最高(好)的价格和利润”,因为“价格最高”,商品自然少人问津,更不用说获取利润了。The best price 中的 best 应是“最合理”的意思。

例 2: 发展是硬道理。

【译文】 Development is the absolute / cardinal / primary principle.

【分析】 词语的理解不能脱离具体语境,因为大部分词语是多义的,但在一定的上下

文中词义就是确定的。汉语的“硬”字对应英语的 hard, 但该句中的“硬”并非“软”的反义词, 而是具有“最基本的、最重要的”含义。

例 3: 领导干部要讲政治。

【译文】 Cadres should be politically minded /aware.

【分析】“讲政治”不能照字面译成 talk about politics。该句中的“讲政治”不是说领导干部要在口头上大谈政治, 这里的“讲”是“强调、重视、突出”之意, “讲政治”的意思是领导干部要有“政治头脑”, 要有“政治全局观念”和“政治敏感性”等, 因此译成 be politically minded/ aware。这样, 虽然字面上不对应, 但却表达了原文的真正含义。

二、充分表达

所谓充分表达, 即利用对目的语的驾驭能力, 恰如其分地表达原文的思想内容、立场感情和风格笔调。在阅读和分析原文以后, 关键的问题就是如何忠实地表达原文的意思。表达的好坏是翻译成功的关键。表达不仅要求保持原文的内容、风格和特色, 还要求符合译语的行文习惯。如:

例 1: Professor Wang was quoted as saying that his proposal had died a bureaucratic death.

【译文】 据王教授说, 由于一些部门的官僚主义, 他的这份建议提上去之后便石沉大海, 杳无音信了。

【分析】“die a... death”一般译成“因……而死”。该句中 died a bureaucratic death 若译成“死于官僚主义”, 虽不能说错, 但确实不符合汉语的表达习惯, 而且原文中的批评语气也没有表达出来。若译成“石沉大海”“杳无音信”, 甚至“不了了之”, 既能准确地表达原文的意义, 又显得生动形象。

例 2: Being ignorant of laws and afraid of being exposed to the public, they resorted to setting the matter out of court.

【译文 1】 出于对法律的无知以及害怕公之于众, 他们采取了在法院外解决此事的方式。

【译文 2】 出于对法律的无知以及害怕公之于众, 他们把这件事给私了了。

【分析】 译文 1 中“在法院外解决此事的方式”的译法是可以接受的, 因为它既表达了原文的意义, 同时也没有违反汉语的表达习惯。但是译文 2 却更加简练, 对原文意义没有丝毫损伤, 因此比译文 1 的表达力更强。

例 3: All told, China has roughly 380million women between the ages of 15 and 55, and few of them—particularly in the cities—want to look any less than the best their budgets allow.

【译文 1】 总共加起来, 中国年龄在 15 至 55 岁之间的妇女大约有 3.8 亿, 她们几乎没有一个人——特别是在城市里——想被人瞧上去少于她们的工资收入允许的最佳情形。

【译文 2】 15 至 55 岁的中国妇女共约有 3.8 亿。只要经济条件许可, 几乎人人都想把自己打扮得漂漂亮亮, 这种情况在城市尤为明显。

【分析】 原句中“few... less”是双重否定。英文双重否定的真实意图是表示强调。译